

**Course Title: TRAN2070 Introduction to Translation Studies**

(old course code: TRAN3070)

**Course Description**

This course introduces the history, objectives, and major approaches of Translation Studies. The aim is to equip students with a theoretical and methodological background for evaluating and studying translation.

本科介紹翻譯研究的發展、目標、方法和動向，以助學生評鑑翻譯作品及研究翻譯過程。

**Course learning outcome**

(\*What are the students expected to know and be able to do after taking this course?)

Students will have a good grasp of various schools of thoughts in translation theories and a thorough understanding of the history and major streams of ideas of Translation Studies. This will enable them to have a good comprehension of “translation studies” as an academic discipline and “translation” as a professional practice.

**Course syllabus**

(\*What are the major concepts and topics to be covered?)

**The core content/syllabus should be covered by all sections of the same course and selected topics may be added by individual course teacher. Core content should comprise not less than 50%of the course.)**

1. Early Translation Theories: Literal versus Free Translation 古代翻譯理論
2. Eugene Nida: Toward a Science of Translating 翻譯的科學
3. Katherine Reiss & Hans Vermeer: *Skopos* Theory 目的論
4. Definition of Translation Studies 翻譯研究的定義
5. Itamar Even-Zohar: The Polysystem Theory 多元系統
6. Gideon Toury: Descriptive Translation Studies 描述性翻譯研究
7. Translation Norms 翻譯准則
8. “Cultural Turn” in Translation Studies (I): Post-colonialism and Translation 後殖與翻譯
9. “Cultural Turn” in Translation Studies (II): Feminism and Translation 女性主義與翻譯
10. Andre Lefevere: Translation as Rewriting 翻譯作為重寫

**Assessment type and percentage**

(\*Please note that the Assessment Type options are “mandatory” by the CUSIS system, no additional words or options can be added)

| Assessment Type options(from CUSIS) | Percentage |
|-------------------------------------|------------|
| 1. Essay test or exam               |            |
| 2. Essays                           | 50         |

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| 3. Lab reports                    |    |
| 4. Other                          | 30 |
| 5. Presentation                   | 20 |
| 6. Selected response test or exam |    |
| 7. Short answer test or exam      |    |

### Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見

- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

### Required readings

(What are the topic-by-topic reading assignments?)

None

### Recommended readings

Group A:

1. Mona Baker Ed., *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London & New York: Routledge, 1997.
2. Mark Shuttleworth & Moira Cowie, *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, 1997.
3. Lawrence Venuti Ed., *The Translation Studies Reader*. London & New York: Routledge, 2000.
4. Douglas Robinson Ed., *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome, 1997.
5. Andre Lefevere, *Translation/History/Culture: A Sourcebook*. London & New York: Routledge, 1992.
6. Rainer Schulte & John Biguenet, *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago & London: Chicago University Press, 1992.
7. 羅新璋：《翻譯論集》羅新璋編，北京：商務印書館，1984年。
8. 陳德鴻、張南峰編：《西方翻譯理論精選》，香港：香港城市大學出版社，2000年。

Group B:

1. Edward Gentzler, *Contemporary Translation Theories*. London & New York: Routledge, 1993/2001.
2. Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London & New York: Routledge, 2001.
3. Susan Bassnett, *Translation Studies*. London & New York: Routledge, 1980/1991/2002.
4. Theo Hermans, *Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches*

*Explained*. Manchester: St. Jerome, 1999.

5. 王宏志：《重釋“信達雅”：二十世紀中國翻譯研究》，上海：東方出版中心，1999年／北京：清華大學出版社，2007年。
6. 謝天振：《譯介學》，上海：上海外語教育出版社，1999年。
7. 陳福康：《中國譯學理論史稿》，上海：上海外語教育出版社，1992年。